

**St. John Armenian Church of Greater Detroit**

22001 Northwestern Highway | Southfield, MI 48075  
248.569.3405 (phone) | 248.569.0716 (fax)  
[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

The Reverend Father Garabed Kochakian, *Pastor*

Clergy residing within the St. John parish and community:

The Reverend Father Diran Papazian, *Pastor Emeritus*

The Reverend Father Abraham Ohanesian

Deacon Rubik Mailian, *Director of Sacred Music and Pastoral Assistant*

Ms. Margaret Lafian, *Organist*



---

---

***Sunday Bulletin***

**Welcome!**

We welcome you to the Divine Liturgy/*Soorp Badarak* and invite all who are Baptized and Chrismated in, or are in communion with, the Armenian Church to receive the Sacrament of Holy Communion. If you are new to our parish and would like information about our many parish groups, please ask any Parish Council member on duty at the lobby desk. Make certain you sign our Guest Book before you leave so we can be in touch. Enter to worship the Lord Jesus Christ who loves you and depart with His love to serve others.

**NOVEMBER 24, 2013—THE ARMENIAN YEAR 1462**  
**FIRST SUNDAY OF ADVENT — ՅԻՍՆԱԿԻ ԱՌԱՋԻՆ ԿԻՐԱԿԻ**

**THE LORD'S DAY - SCHEDULE OF WORSHIP**

Morning Service / *Առաւօտեան Ժամերգութիւն*...9:00 am

Divine Liturgy / *Ս. Պատարագ* .....9:45 am

**SACRED LECTIONS OF THE LITURGY**

THIS WEEK: Isaiah 36:1-9, 1 Thessalonians 1:1-10, Luke 12:13-31

NEXT WEEK: Isaiah 36:22-37:11, 1 Thessalonians 4:1-11, Luke 13:1-9

**LECTORS: Sevana Mailian & Nicolas Sarafian**

Our Church and Parish is a place where . . .

- All people are welcome
- Every person is a minister
- The world is our collective responsibility
- Disciple making is our goal, and
- Worship is our duty and delight

**SPECIAL COLLECTION TODAY FOR  
PHILIPPINES TYPHOON RELIEF**

Please read  
"Message from our Diocesan Primate"  
for more details on how you may help.

## GENERAL INFORMATION

**Parish Office Hours: Monday-Friday, 9:00 am—5:00 pm**

**After hours in an emergency, please contact:**

**Pastor's Cell: 248-225-9888**

**Administrator's Cell: 248-880-8391**

**Visits to the Hospitalized and Homebound** Please phone the Church Office when you or someone you love is admitted to the hospital and would like a visit from the Pastor. If you have an upcoming surgery, please consider requesting your name be included in the "Prayers for the Sick and Hospitalized." Those who are homebound and would like to receive Holy Communion at home should phone the Church Office.

**Home Blessing** If you would like the Pastor to visit your home and offer a home blessing, please contact the Church Office.

**Baptism** Parents may prepare for the baptism of their child before he or she is born. For more information, phone the Church Secretary.

**Marriage** Phone the Church Secretary at least nine months in advance of your proposed wedding date. Wedding packets are available at the Church Office.

**Parish Membership** If you are interested in becoming a member of the St. John parish, please speak to a Parish Council member on Sunday, or phone the Church Office.

**Bulletin** Requiem requests and announcements for the Sunday Bulletin are due in the Church Office by 5:00 pm on Wednesday.

**Requiem Requests** may be submitted to the Church Office by mail, phone, fax 248-569-0716, or email to [mkafrican@sjachurch.org](mailto:mkafrican@sjachurch.org) no later than 5:00 pm Wednesday prior to the Sunday requested. Request forms are available in the Church Lobby. Ask a Parish Council member.

### PARISH COUNCIL OF ST. JOHN ARMENIAN CHURCH OF GREATER DETROIT

Karmen A. Santourian, Chairman  
Gary Hachigian, Vice Chairman  
Peter S. Egigian, Treasurer  
Marianne Dardarian, Secretary  
Jacqueline ElChemmas, Asst Treasurer  
Linda Tiffany, Asst Secretary

Dr. Mary Alani, Advisor  
Jeffrey E. Axt, Advisor  
George Boyagian, Advisor  
Ardis Gregory, Advisor  
John Yavruian, Advisor  
Gloria Korkoian, First Alternate  
Cathy Zwinck, Second Alternate

## TODAY'S GOSPEL: Luke 12:13-31

One of the multitude said to him, "Teacher, bid my brother divide the inheritance with me." But he said to him, "Man, who made me a judge or divider over you?" And he said to them, "Take heed, and beware of all covetousness; for a man's life does not consist in the abundance of his possessions." And he told them a parable, saying, "The land of a rich man brought forth plentifully; and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?' And he said, 'I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?' So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God." And he said to his disciples, "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat, nor about your body, what you shall put on. For life is more than food, and the body more than clothing. Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds! And which of you by being anxious can add a cubit to his span of life? If then you are not able to do as small a thing as that, why are you anxious about the rest? Consider the lilies, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of this. But if God so clothes the grass which is alive in the field today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, O men of little faith! And do not seek what you are to eat and what you are to drink, nor be of anxious mind. For all the nations of the world seek these things; and your Father knows that you need them. Instead, seek his kingdom, and these things shall be yours as well."

## ԱՅՍՕՐՈՒԱՅ ԱՒԵՏԱՐԱՆԸ—ՂՈՒԿԱՍ 12:13-31

Ժողովուրդին մեջէն մէկը ըսաւ անոր. «Վարդապետ, ըսէ եղբօրս, որ մեզի ինկած ժառանգութիւնը ինձի հետ բաժնէ»: Ան ալ ըսաւ անոր. «Մարդ, ո՞վ զիս ձեր վրայ դատաւոր կամ բաժին ընող դրաւ»: Եւ աւելցուց. «Նայեցէ՛ք եւ զգուշացէ՛ք ազաւորութենէ. Վասն զի մարդուս ստացուածքներուն աւելնալէն կախուած չէ իր կեանքը»: Առակ մըն ալ խօսեցաւ անոնց՝ ըսելով. «Հարուստ մարդու մը արտերը առատ բերքեր տուին: Ան կը մտածէր ինքնիրեն ու կ'սէր. 'Ինչ ընեմ, վասն զի տեղ չունիմ, ուր իմ բերքերս ժողվեմ': Եւ ըսաւ. 'Իմ ամբարներս քակեմ ա՛լ աւելի մեծը շինեմ եւ հոն ժողվեմ իմ բոլոր բերքերս ու բարիքներս': Եւ իմ անձիս ըսեմ. 'Ո՛վ անձս, շատ բարիքներ ունիս շատ տարիներու համար ժողուած. Հանգչէ՛, կե՛ր, խմէ՛ եւ ուրախ եղի՛ր': Բայց Աստուած ըսաւ անոր. 'Ա՛նմիտ, այս գիշեր հոգիդ քեզմէ պիտի պահանջուի. ուստի այն քու պատրաստած բաներդ որո՛ւ պիտի ըլլան': Այսպէս է անիկա, որ իր անձին համար գանձ կը դիզէ, բայց Աստուծոյ չի հարստանար:

Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Ասոր համար կ'ըսեմ ձեզի, հոգ մի՛ ընէք ձեր կեանքին համար՝ թէ ի՞նչ պիտի հագնիք. վասն զի կեանքը կերակուրէն աւելի է մարմինը՝ հագուստէն: Նայեցէ՛ք ազաւաններուն, որոնք ո՛չ կը սերմանեն եւ ոչ կը հնձեն, որոնք ո՛չ շտեմարաններ ունին, ո՛չ ալ ամբարներ, բայց Աստուած զանոնք կը կերակրէ. դուք ո՛րչափ աւելի կարժէք թրշուներէն: Ձեզմէ ո՞վ կրնայ իր հոգ ընելովը հասակին վրայ կանգուն մը աւելցնել: Հապա եթէ ամենափոքր բանին կարող չէք ուրիշ բաներու համար ինչո՞ւ հոգ կ'ընէք: Նայեցէ՛ք շուշաններուն, ի՛նչպէս կ'աճին: Ո՛չ կ'աշխատին եւ ո՛չ կը մանեն. բայց ձեզի կ'ըսեմ թէ Սողոմոն ալ իր բոլոր փառաւորութեանը մէջ անոնցմէ մէկուն պէս չհագուեցաւ:

Ուրախ եթէ խոտը, որ այսօր դաշտի մէջ է ու վաղը փուռը պիտի ձգուի, Աստուած այնպէս կը հագուեցնէ, ո՛րչափ աւելի ձեզ, թե՛րահաւատներ: Ալ դուք մի՛ փնտռէք թէ ի՞նչ պիտի ուտէք եւ ի՞նչ պիտի խմէք ու մի՛ շփոթիք. վասն զի այդ բոլոր բաները աշխարհիս ազգերը կը փնտռեն, Ձեր Հայրը գիտէ թէ ասոնք ձեզի պետք են: Բայց դուք Աստուծոյ Թագաւորութիւնը խնդրեցէք եւ այդ բոլոր բաներն ալ ձեզի պիտի տրուին:



**BASHDON HOKEHANKSDYAN**  
**REQUIEM SERVICE FOR THOSE WHO SLEEP IN CHRIST**

Today, during the Divine Liturgy, we offer our prayers as the community of  
St. John's for the souls of the departed servants of Christ.

**ARCHBISHOP HOVSEP SARAJIAN**

**VERY REV. BOGHOS KAFTANIAN, Locum Tenens**

**ARCHBISHOP YEZNIG ABAHOUNI**

**ARCHBISHOP KEVORK UTUJIAN, Pontifical Legate**

**VERY REV. ARSEN VEHOUNI**

**VERY REV. SHAHE KASBARIAN, Locum Tenens, then Bishop**

**BISHOP KHOREN MOURADPEGIAN, Pontifical Legate, then Catholicos of All**

**Armenians**

**BISHOP PAPKEN GULESERIAN, Locum Tenens, then Coadjuator Catholicos of the Great  
House of Cilicia**

**ARCHBISHOP DIRAYR HOVHANNESIAN**

**REV. SEROVPE NERSHABOUH, Locum Tenens**

**REV. HAROUTIUN SARKISIAN, Locum Tenens**

**ARCHBISHOP GHEVONT TOURIAN**

**ARCHBISHOP KAREKIN HOVSEPIANTZ, Primate, then Catholicos of the Great House of  
Cilicia**

**ARCHBISHOP TIRAN NERSOYAN**

**ARCHBISHOP MAMPRE KALFAYAN**

**ARCHBISHOP SION MANOOGIAN**

**ARCHBISHOP TORKOM MANOOGIAN, Primate, then Patriarch of the Apostolic Holy See of  
Jerusalem**

**ARCHBISHOP ARSEN BERBERIAN**

**DIRAHAYR ROOPEN KOCHAKIAN**

Requested by Father Garabed & Yeretzgin Roberta Kochakian

**DIRAMAYR AIDA ZMRUKHT MEHRABYAN, 40th Day, Mother of Father Hrach Sargsyan**

Requested by the Parish of St. John Armenian Church

**ALICE KACHIGIAN, 40th Day, Sister, Aunt, Great Aunt**

Requested by Julie Karagozian & Family

Sarkis Kachigian

Anna Kachigian Lee & Family

**AZNIVE TCHOLAKIAN, 2nd Year, Mother, Grandmother**

**HAGOP TERJIMANIAN, 2nd Year, Brother, Uncle**

**AVEDIS TCHOLAKIAN, Father, Grandfather**

**ASSADOUR TERJIMANIAN, Father, Grandfather**

**JOHN TERJIMANIAN, Brother, Uncle**

**ARSHALOOYS TERJIMANIAN, Mother, Grandmother**

Requested by Arsen, Shoghig, Armen, Michael & Stepan Terjimanian

**MYDA KALANDJIAN, 5th Year, Mother**

Requested by Taline, Maral, Razmig & Tamar Kalandjian

**KOKO ISHKANIAN, 16th Year, Loving Brother**

**ISHKAN ISHKANIAN, 8th Year, Beloved Father**

**LINDA ISHKANIAN, 3rd Year, Loving Mother**

Requested by Ida Ishkanian

**CHARLES B. NEFFIAN, 25th Year, Father, Grandfather**

**LUCY NEFFIAN, 20th Year, Mother, Grandmother**

Requested by Pam & Jerry Dayinian

Edwin Neffian

Olivia & George Andonyan

Margaret-Ann & Brian Yessian

**MARY DARDARIAN, Mother, Grandmother, Great Grandmother, Khnamee**

Requested by Yvonne & Edward Korkoian & Family

David & Marianne Dardarian & Family

Michael & Diana Dardarian & Family

Gloria Korkoian

George & Karen Nigoghosian & Family

Alice & Sandra Nigoghosian

Dr. Sharon Dardarian & Family

**HARRY SARKISIAN, Father, Grandfather**

Requested by Dr. Sharon Dardarian & Family

**BAYZAR DERDERIAN, Aunt**

**HARRY DERDERIAN, Cousin**

**MARY EGIGIAN, Cousin**

Requested by Roxy & Zabel Derderian

**The Men's Society is pleased to welcome twelve new members:**

Ara Belian

Richard Baylerian

Clark Couyoumjian

Aram Demerjian

Gary Gumushian

Ara Hachigian

Joe Kludjian

Dikran Kurjian

Deacon Rubik Malian

David Tatarian

Michael Toomajian

Aram Demirjian

### **WE BELIEVE—*HAVADAMK*—ՀԱՒԱՏԱՄԻՔ**

The Nicene Creed sums up all our basic beliefs. We recite or chant it when we gather to celebrate the Divine Liturgy/*Soorp Badarak*, and in the sacrament services of Baptism and Marriage. The Nicene Creed, written in the city of Nicea, became part of our *Ba-darak* in the mid-Fifth Century. There are 12 verses that sum up the faith of the Church.

**Verse 6: He suffered and was crucified and was buried and rose again on the third day and ascended into heaven with the same body and sat at the right hand of the Father.**

*Charcharyal, khachyal, taghyal herrort avoor harootsyal, yelyal ee hergeens noveen marmnovn nusdav unt achmeh Hor*

Isaiah 53:3 the Old Testament Prophet foretold of our Lord's sufferings, writing: *He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief.*

### **GIFTS TO THE CHURCH**

A gift to the church was presented in honor of Jeanette and Richard Kera-medjian on the joyous occasion of their 60th wedding anniversary, which was celebrated in June 2013, by Lisa, Brian, Jennifer, Janice and Matthew.

### **PRAYERS FOR THE SICK AND HOSPITALIZED**

Diramayr Bulbul Barsamian (Primate's mother)	George Douroujalian
Margaret Kachigian	Carl Kalayjian
William Kemler	Sirvart Mezian

### **CROWN THEM WITH GLORY AND HONOR**

**We rejoice in celebrating the Sacrament of Holy Crowning and have asked Christ our God to bless the marriage of  
Christine Whitney Schurr and Ara John Atesian**

### **DAY BY DAY AFTERNOON BIBLE STUDY**

**WEDNESDAY, DECEMBER 18TH, NOON-2:00 PM IN THE NURSERY ROOM  
BRING YOUR LUNCH AND YOUR BIBLE — ALL ARE WELCOME!**

**PLEASE NOTE . . .**  
**TUESDAY LUNCH CLUB (SENIOR LUNCH) WILL BE CANCELLED ON**  
**DECEMBER 24TH AND DECEMBER 31ST**  
**DUE TO THE HOLIDAYS.**  
**THE REGULAR SCHEDULE WILL RESUME ON TUESDAY, JANUARY 7TH.**

**Job Posting—St. John Armenian Church**  
**CUSTODIAN—FULL-TIME, VARIABLE HOURS (DAYS, EVENINGS, WEEKENDS)**  
**PLEASE SUBMIT RESUME WITH REFERENCES**  
**to Tom Stambouljian, administrator, email: [custodian@gmx.us](mailto:custodian@gmx.us)**  
**St. John Armenian Church is an equal opportunity employer.**

**Who am I and what do I believe?**  
***All you want to know about the Armenian Church***  
***One remaining session. . .***  
***Tuesday, November 26, 7:00-9:00 pm***  
***The Edward & Helen Mardigian Library***

**CONGRATULATIONS— Komitas Choir Newly Elected Board Members**

KELLY KARAKASHIAN	Chairman
ANNETTE MAMASSIAN	Vice Chairman
LINDA JEVAHIRIAN	Secretary
GARY MELIKIAN	Treasurer
YVONNE KORKOIAN	Correspondence Secretary
DENISE KARAKASHIAN	Adviser
DR. CHRISTINE MATOIAN	Adviser

**ACYOA NOVEMBER DANCE-SATURDAY, NOVEMBER 30TH, 8:00 PM**  
**“Dancing in a Winter Wonderland”**  
**Doors open at 8pm - \$30 Donation - Must be 16 to attend**  
**Music by The Nigosian Band and DJ MKay**  
**16-17 must be accompanied by an adult 21 or older**  
**For more info: [detroitacyoa@gmail.com](mailto:detroitacyoa@gmail.com)**  
**VOLUNTEERS NEEDED—CONTACT: [LindaKalfayan@gmail.com](mailto:LindaKalfayan@gmail.com)**

## **SCHEDULE OF EVENTS FOR THIS WEEK**

<b>Sun, Nov 24</b>	<b>DIVINE LITURGY</b>
<b>Mon, Nov 25</b>	<b>Men's Basketball, 6:30 pm Rec Center</b>
<b>Tues, Nov 26</b>	<b>Senior Lunch, 12:00 pm, Veterans Building Girls Basketball, 7:00 pm, Gym</b>
<b>Wed, Nov 27</b>	<b>Boys Basketball, 6:30 pm, Gym</b>
<b>Thurs, Nov 28</b>	<b>Thanksgiving Holiday—Complex Closed</b>

## **MEN'S SOCIETY SPONSORS**

### **MAN UP**

#### **3RD ANNUAL OVERNIGHT RETREAT**

**“Man Alive—But Are You Living” — Living the Gospel of Christ**

**January 24-25, 2014 (Friday/Saturday) - Facilitator: Fr. Tateos Abdalian**

**Embassy Suites, Livonia — See fliers in the church lobby.**

## **PARISH BOOKSTORE**

**Visit the Parish Bookstore today for unique handcrafted gift items  
from Armenia**

## **ST. JOHN CHURCH SCHOOL**

The Church School is in need of substitute teachers for the elementary and middle school grades. If you are interested in working with the children of our parish and teaching Christian religious education, please contact Sara Andonian at 248-515-9264.

We **welcome** you today as you enter the Church for *Badarak*. Please respect the sanctity of our worship at all times, refraining from the use of any photographic, recording or filming equipment, cellular telephones, or any other similar devices in the sanctuary, nearby vestibules, or other adjacent areas during worship. Such activity is **strictly prohibited** without the prior consent of the Parish Priest. If you have any questions, or would like to obtain a more detailed transcript of this policy, please contact us at 248. 569.3405. We thank you for your cooperation.



## FOR OUR CHILDREN

### CHRISTIAN EDUCATION

**St. John's Church School**—10:15 am until 12:15 pm, children ages 5-17 receive instruction in the Armenian Apostolic Orthodox faith, Armenian church traditions, history and sacred music.

**Bags of Blessings** for the use of children who come to worship with their parents. If you need help keeping little ones quiet while in church, please pick up a tote bag before entering the sanctuary, and return it when you leave church.

**Moms and *Manoogs*** We've been busy getting our older *manoogs* off to school and are now ready to resume our playgroup. We will meet on the third Friday of the month from 10-noon and have fun things planned for the winter months, so please join us. To have your name added to the email list please contact: Kristen Gustafson (248)765-0471 or kristeng@outlook.com

### TODAY'S CHURCH SCHOOL SCHEDULE

**Living the Divine Liturgy — The following Church School students will participate in various portions of the Divine Liturgy:**

- **Reading the Lections:** Sevana Mailian & Nicolas Sarafian
- **Presenting the Gifts of Bread & Wine:** The Kardashian Family—Hratch & Sandra with their daughters Isabella and Sara
- **Walking in the Procession:** Lena Montgomery's second grade class and Craig Tarpinian's third grade class
- **Offering the Kiss of Peace:** Arsen Terjimanian's eighth grade class

### WE THANK YOU

On behalf of the Parish Council, we want to thank our Senior High students and their fearless Co-coordinator Roseann Attar and ALL the parents who helped make a great success of last Sunday's Thanksgiving Dinner. It was delicious, but the real dessert and sweet ending was your caring, sharing and love for all who attended. God Bless you all. . . . . Father Garabed

### A PRAYER TO BE READ BY CHILDREN BEFORE THANKSGIVING DINNER

**WE GIVE THANKS TO YOU, O JESUS, FOR ALWAYS FEEDING US AT YOUR TABLE WITH YOUR HOLY COMMUNION, OUR FOOD FROM HEAVEN.**

**ON THIS THANKSGIVING HOLIDAY IN AMERICA, WE REMEMBER WHAT IT REALLY MEANS TO SHARE WITH EACH OTHER, LIKE THE PILGRIMS AND INDIANS .**

**TOGETHER WE SAY: THANK YOU, GOD OUR FATHER WHO IS IN HEAVEN, FOR SHOWING US HOW TO LOVE EACH OTHER. THANK YOU JESUS FOR OUR PARENTS, OUR FAMILIES, OUR FRIENDS AND—MOST IMPORTANT—THANK YOU, O HOLY SPIRIT, FOR OUR CHURCH WHERE WE BECOME MEMBERS OF GOD'S KINGDOM. AMEN.**

# St. John Armenian Church Parish Christmas Card



## **A Holiday Tradition to St. John's Support Social Concerns Fund**

Once again, parishioners may share their Christmas and New Year greetings with their fellow St. John's members in our Parish Christmas Card, and in so doing support the Social Concerns Fund of our church. Your gift is a testimony of your love in Christian stewardship for the works of Christ in our spiritual home. Please complete the form below and forward to the church office by December 10th with a minimum donation of \$50.00 payable to:

**St. John Armenian Church, 22001 Northwestern Highway, Southfield, MI 48075**

If you wish to charge your gift, please phone the Church Office 248-569-3405.

**Thank you for your generosity.**

----- detach here. -----

Enclosed is my gift for the Social Concerns Fund.

Please include the following name(s) in the 2013 Parish Christmas Card as written below.

---

If you would like us to confirm receipt of your gift, please provide us with an email address or daytime phone number.

---

---



## ***Christmas Poinsettias***

***If you wish to donate towards flowers for the altar this Christmas Season, please contact the church office 248.569.3405.***

## **WOMEN'S GUILD NEWS**

### ***"Let us adore Him" Advent By Candlelight 2013 – Wednesday, December 4, 2013***

Joyfully Sponsored by St. John's Women's Guild. Guild members are invited to hostess tables by reservation, Nov. 1st-10th. please look for more information in your newsletter. Non-Guild members may apply to sponsor a table from Nov. 11th-18th. Please contact Arlene Baylerian at 248-735-4495.

**THE WOMEN'S GUILD INSTALLATION OF OFFICERS AND CHRISTMAS DINNER** will be held at St. John's on Thursday, December 12th at 6:00 pm. There will be appetizers, dinner and entertainment by the choral group "Noteworthy." The dinner will be \$15.00 per person. For reservations, please contact Joyce Obenhoff at 586-754-3984 or [shortafoot@wowway.com](mailto:shortafoot@wowway.com).

**HELP GLEANERS FOOD BANK FEED THE NEEDY**—Please bring canned tuna and meats, peanut butter, canned or dry beans, rice, boxed cereal and oatmeal.

**ARMENIAN CHRISTMAS LUNCHEON, MONDAY, JANUARY 6TH, HOSTED BY THE WOMEN'S GUILD FOR ALL PARISHIONERS. FREE WILL OFFERING SUGGESTED. PLEASE CALL 248-569-3405 BY JANUARY 3RD FOR RESERVATIONS.**

**BAKE SALE TODAY**—Delicious handmade are available for purchase after church services today in the Cultural Hall. It is a great time to prepare for the Holiday Season.

### **CONGRATULATIONS TO NEWLY ELECTED WOMEN'S GUILD BOARD**

Chairman, Linda Stamboulion  
Vice Chairman, Nora Noraian  
Treasurer, Joyce Obenhoff  
Ass't Treasurer, Judy Parks  
Recording Secretary Dawn Aginian  
Ass't Recording Secretary, Barbara Haroutunian  
Corresponding Sec'y, Virginia Mekjian  
Advisors, Sara Andonian & Sue Carman Vian

### **MUSIC MINISTRY IN OUR PARISH**

- **A new CD of Armenian Sacred Songs** recorded by the Komitas Choir is available now at the Parish Bookstore.
- **Saturday, December 7th, 7:00 pm**— Returning to our sanctuary for a Yuletide Christmas Concert is the Oakland Choral Society. Tickets available now.

## ON LEAVING THE SANCTUARY AFTER BADARAK

When approaching the Holy Gospel at the end of the Divine Liturgy you say:

*Heeshestzeh Der zamenaym Badarakus koh.*

Յիշեցէ՛ Տէր զամենայն Պատարագս քո:

May the Lord remember all your offerings.

The Priest answers:

*Datseh kez Der usd srdee koom yev zamenayn khorhoortus koh ee parees na gadarsestseh.*

Տացէ՛ քեզ Տէր ըստ սրտի քում եւ զամենայն խորհուրդս քո ի բարիս նա կատարեցէ:

May the Lord grant you according to your own heart, and fulfill all your counsel in goodness.

(Psalm 20:4)

When taking *Mahs* the GIVER says:

*Mahs yev pazheen yegheetseen kez ee Soorp Badarakes.*

*Մաս եւ բաժին եղիցին քեզ ի Սուրբ Պատարագէս:*

May this be to you a share and portion of the Holy Sacrifice.

The RECEIVER says:

*Pahjeen eem Asdvadz haveedyan.*

*Բաժին իմ Աստուած յաւիտեան:*

My portion is God forever.

## THE KISS OF PEACE

The GIVER says: **Christ is revealed amongst us.**

*Kreesdos ee mech mer haydnetsav.*

The RECEIVER says: **Blessed is the revelation of Christ.**

*Orhnyal eh haydnootyoonun Kreesdosee.*

## THE PSALM OF DISMISSAL - PSALM 34

*Orhnetseets uzDer hamenayn zham, hamenayn zham orhnootyoon nora ee peran eem.*

Օրհնեցից ըզՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ, օրհնութիւն նորա ի բերան իմ:

I will bless the Lord at all times. His praise shall be at all times in my mouth.